

38^e année (2020) n° 3 (octobre)

A.N.C.A.-A.D.E.A.F.

**Nouveaux
Cahiers
d'Allemand**

Revue de linguistique et de didactique

Publiée avec le concours du

**GROUPE DE LEXICOGRAPHIE FRANCO-ALLEMANDE
de L'ATILF UNIVERSITÉ de LORRAINE & CNRS**

Sommaire

Eugène Faucher (coord.)	Gertrud Gréciano † 16.06.2020 <i>in memoriam</i>	271-282
Constanze Spieß	Metaphernverwendung in Agrégationsklausuren des Fachs Deutsch	283-294
Nathalie Schnitzer	Des germanistes bien dans leurs grammaires ?	295-304
Emilie Magnat	Approches multisensorielles pour vivre et comprendre la grammaire	305-318
Yves Bertrand	Une préposition pas tout à fait comme les autres : <i>ohne</i>	319-326
Katharina Nau-Bingel/ Hélène Vinckel-Roisin	« Es fällt ein Stern herunter »: Der Platzhalter ‘es‘ in Heines <i>Buch der Lieder</i> und seine Entsprechungen im Französischen	327-345
Katia Darmaun	L’attaque rhématique en allemand : un marqueur syntaxique de discours intérieur ?	347-358
Anaïs Koehler	Contact de langues dans les parlers dialectaux de l’Alsace contemporaine	359-369
Maria Siemushyna	Les effets non-linguistiques des politiques d’apprentissage du français et de l’allemand par les immigrés adultes à Strasbourg et à Francfort	371-385
Daniel Morgen	Une histoire, une mémoire, une langue : appel à témoins	387-389

Recensions (391-412)

KAMMERER, Odile (dir.) (2019) *Atlas historique du Rhin Supérieur. Essai d’histoire transfrontalière / Der Oberrhein : ein historischer Atlas. Versuch einer Grenzüberschreitenden Geschichte*. Presses Universitaires de Strasbourg. ISBN 979-10-344-0042-3. Prix : 29 euros, par Pascale Erhart. **SCHNEIDER**, Henriette (2019) *Ausdruck von Emotionen in der Zweitsprache. Möglichkeiten und Grenzen*. Berlin: Frank & Timme, ISBN-10: 373290590X, 24,80 €, par Eva Feig ; **DALGALIAN**, Gilbert (2020) *Présent et avenir des langues : Une question de civilisation*. Limoges : Lambert-Lucas. ISBN 978-2-35935-304-4. Prix : 24 €, par Daniel Morgen. ; **ALÉN GARABATO**, Carmen et **BOYER**, Henri (2020) *Le marché et la langue occitane au vingt-et-unième siècle : microactes glotto-politiques contre substitution*. Limoges : Editions Lambert Lucas. ISBN 978-2-35935-310-5. Prix : 15 €, par Daniel Morgen. **PARKER**, Rebekah / **PELLETIER**, Jennifer / **CROFT**, Elisabeth (2019) *Diversité des genres en SG : un résumé de la situation des femmes en sciences et en génie*. (adapté par la Chaire pour les femmes en sciences et en génie au Québec). Disponible en ligne gratuitement, par Laure Gautherot. **CADEDDU**, Joseph / **KAUFFER**, Maurice / **KEROMNES**, Yvon (éds.) (2019) *La gastronomie à l’heure numérique. Regards linguistiques et économiques sur l’Allemagne, la France et l’Italie*. Stauffenburg Romanistik Bd. 3. ISBN 978-3-95809-802-2. Prix : 68 euros, par Odile Schneider-Mizony. **ALBRECHT**, Jörn & **PLACK**, Iris (2018) *Europäische Übersetzungsgeschichte*. Tübingen: Narr. 548 pages. ISBN : 978-3-8233-8255-3. Prix : 79, 90 Euros, par Yvon Keromnes.

Annonces : Bzf, revue online (413) / Vals, revue téléchargeable (414)

In eigener Sache : À nos auteurs (346) ; Autorenhinweise (370) ; Pilotage rédactionnel de la Revue (386) ; Référencement et accessibilité de notre revue (390) ; Index (415-429)

Gertrud Gréciano † 16.6.2020 *in memoriam*

Une personnalité aussi riche défie la plume du mémorialiste. Ceux qui auraient le talent n'ont pas les données. Ceux qui ont des données n'en ont qu'une partie, pas nécessairement la plus pertinente et reculent devant l'ampleur de la tâche. Nous avons pris le parti de contourner l'obstacle et de construire quelques rampes de lancement à partir desquelles s'élancerait l'imagination re-créatrice du lecteur, lui permettant de revivifier les souvenirs qu'il avait conservés de notre collègue et de connaître une expérience de proximité inconnue de son vivant. Nous avons privilégié trois accès : gratitude, écoute d'une voix, compassion.

Il n'avait pas échappé à notre maître Jean Fourquet, comme à plusieurs d'entre nous, que la germa-linguistique française avait quelques difficultés de réception à l'étranger. Il exprimait sa déception par un adage latin : « Galli non leguntur »¹ Nous sommes tous redevables à Gertrud d'avoir désenclavé notre discipline. C'est ce que démontre pour nous Anneli Rothkegel, professeure, jusqu'en février dernier, à l'Université Technique de Bucarest, sa collaboratrice depuis 1988 :

Gertrud Gréciano, leidenschaftlich aktiv für alles, was den Horizont in der Phraseologieforschung erweiterte, war inhaltliche Treiberin und zugleich Netzwerkerin für die bis heute anhaltende Erfolgsgeschichte von EUROPHRAS,² zunächst eine Art wissenschaftliche Gemeinde mit diversen Interessen an den neu aufkommenden Fragestellungen, dann (ab 1999) die Europäische Gesellschaft für Phraseologie. Ein bedeutender Meilenstein, später gefolgt von gleichnamigen, regelmäßig im Zweijahresrhythmus folgenden Tagungen, ist die im Jahre 1988 von Gertrud Gréciano initiierte und geleitete internationale Tagung von Klingenthal/ Strasbourg, die bereits im Titel das Programm anzeigt: EUROPHRAS 88 – Phraséologie Contrastive (G. Gréciano leitet ab 1984 die Deutsche Abteilung an der Universität Strasbourg). Im Vorwort zu den Tagungsakten bringt es Gertrud Gréciano auf den Punkt: „Si la qualité d'une manifestation se mesure à sa dimension transfrontalière, le succès d'EUROPHRAS 88 est déjà assuré. » Der Vergleich im europäischen Rahmen war im Sinne eines interkulturell verstandenen Sprachvergleichs als Methode und Forschungsziel etabliert. Diesen bedeutsamen Schritt in der Entwicklung einer wissenschaftlichen Disziplin kann man eigentlich nur nachvollziehen, wenn man auf die Zeit davor blickt.

¹ Littéralement : « on ne lit pas les Gaulois ». Sans doute détourné tardivement de la mention « Graecum non legitur » (c'est du grec, c'est illisible) dont les copistes du Moyen Âge tardif assortissaient les citations grecques émaillant les textes latins.- Merci à Vincent Zarini, directeur de l'Institut d'études augustinienes, de nous avoir suggéré cette généalogie.

² C'est à Gertrud que revient l'honneur d'avoir frappé cet acronyme.

In den 1970er Jahren gewannen phraseologische Themen im westlichen Mitteleuropa mehr und mehr an Aufmerksamkeit, einerseits inspiriert durch die im russischen Sprachraum (der damaligen Sowjetunion) lange Tradition des Interesses an Redewendungen und Sprichwörtern, andererseits auch durch Impulse, die durch US-amerikanische Bemühungen um die Maschinelle Übersetzung gesetzt worden waren (mit Problemen hinsichtlich der automatisierten Identifikation solcher häufig diskontinuierlich auftretender Ausdrücke beschäftigt man sich im Übrigen, auch international, bis in die Gegenwart). Dem damaligen Trend entgegen, Idiome als „Ausnahmen“ (Unregelmäßigkeiten) im Sprachsystem zu betrachten, machte man sich auf den mühsamen Weg, das Sprachmaterial erst einmal zu sichten, zu sortieren und nach Merkmalen zu klassifizieren, wobei der Umgang mit der Terminologie selbst ein Gegenstand unzähliger Diskussionen wurde. Konsens konnte schließlich im Hinblick auf das Tripel Polylexikalität, Fixiertheit (Stabilität) und Figuriertheit (Idiomatizität) als definitorische Kategorien erreicht werden. Diese über Jahre erarbeitete Basis hat der Phraseologie schließlich einen „ernsthaften“ Stellenwert in der Sprachforschung verschafft, so dass sich die „modernen“ Entwicklungen der Linguistik ab den 80er Jahren in der sich mehr und mehr etablierenden Phraseologieforschung widerspiegeln.

Während die EUROPHRAS-Weiterentwicklung gut dokumentiert ist, soll an dieser Stelle auf zwei in der Öffentlichkeit weniger bekannte internationale Projekte verwiesen werden, die Gertrud Gréciano initiiert und erfolgreich in die Förderung geführt hat. Neben dem Ansatz des Kontrastiven kommen hier zwei weitere Richtungen zum Tragen, in denen ihr Wirken einen besonders deutlichen Niederschlag gefunden hat. Es geht um das Französisch-Deutsche Projekt CONPHRAS (Textorientierung) und das EU-Projekt WIN-MULTH (Fachlexikographie).

CONPHRAS (vgl. „Phraseme in Kontext und Kontrast“, 1997, hg. von G. Gréciano/A. Rothkegel), wurde in den Jahren 1994 bis 1996 im Rahmen von PROCOPE (Kooperation von französischer Regierung und DAAD / Deutscher Akademischer Austauschdienst) gefördert. Anders als die damals üblichen Zugänge über Wörterbücher liefern hier Texte (Textkorpus) die empirische Basis für die Analysen. Dabei steht der Sprachgebrauch und nicht mehr das System im Vordergrund. Gertrud Gréciano lässt sich ein auf den Konflikt zwischen „harter“ vs. „weicher“ Phraseologie. Die Sicht auf Phraseme wird geleitet durch den Fokus auf Mitteilungsabsichten und thematische Strukturen in Texten, die als Kontexte Einfluss auf die Elaboration von Phrasemfeldern und deren spezifische Bedeutungskonstruktion haben. Mit Blick auf den Gebrauch spielt ebenfalls die Anwendung eine Rolle, so nicht nur für rezeptive, sondern auch für produk-

tive Aufgaben, deren Ausführung durch eine entsprechende Organisation der Ausdrücke in einer Datenbank unterstützt werden.

WIN-MULTH war ein Verbundprojekt, das durch den Europarat in den Jahren 2005 – 2006 (mit Vor- und Nachbereitung 2004 – 2007) im Rahmen des 6ten Rahmenprogramms (WIN: Wide Information Network for Risk Management) gefördert worden ist. Mit MULTH (Multilingualer Thesaurus und Hypertext) wurde ein digitales dreisprachiges Glossar (Englisch, Französisch, Deutsch) mit der Beteiligung der Universitäten Strasbourg, Wien, Chemnitz (und zeitweise Saarbrücken und Duisburg-Essen) sowie des französischen Unternehmens AL-CATEL erarbeitet. Die Themen Risiko und Sicherheit waren in dieser Zeit besonders prominent, das Fachgebiet Risikokommunikation hatte einen hervorge-



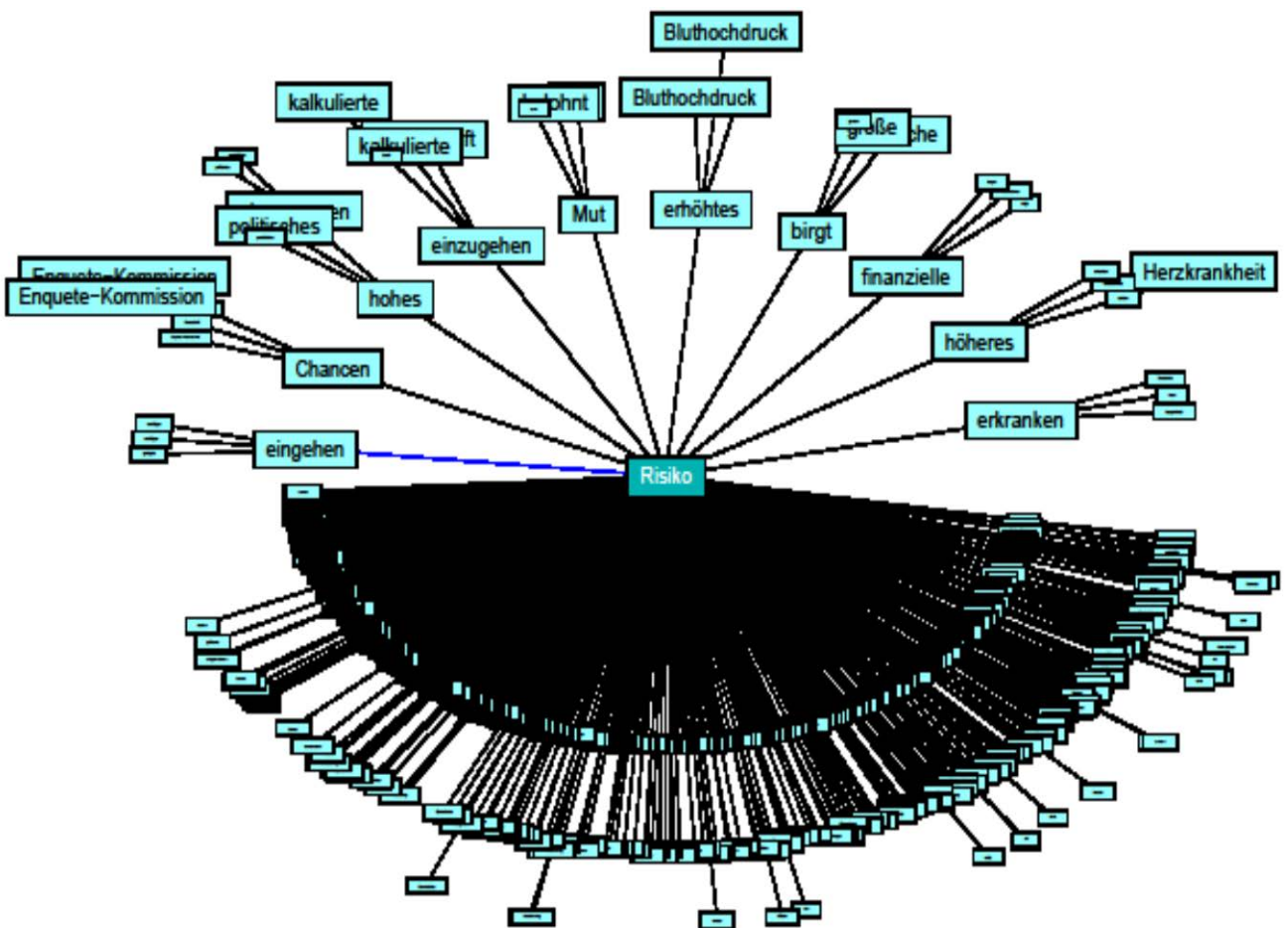
hobenen Stellenwert in der interdisziplinären Forschung wie auch in der Praxis. Getrud Gréciano leitete die französische Gruppe, war dabei gleichzeitig Kopf und Herz des gesamten Unternehmens. Ihr wissenschaftliches Hauptinteresse galt der Harmonisierung der dreisprachigen Terminologie, wobei ein- und mehrwortige Ausdrücke gleichermaßen einbezogen wurden. Unvergesslich für die Beteiligten dürfte das Abschlusskolloquium im Herbst 2006 auf dem Herrengut Siggen (an der Ostsee/Ostholstein) sein, wo sie das Angebot der Stiftung (Alfred Töpfer Stiftung mit freiem Aufenthalt für die Gruppe) für den Erfolg des Projekts nutzte.¹

Etliche Initiativen im Bereich von Phraseologie und Linguistik allgemein, von denen sowohl arrivierte, aber auch viele NachwuchswissenschaftlerInnen profitierten,² verdanken sich der profunden Sachkompetenz, der Offenheit für neue Ansätze, menschlicher Zugewandtheit, aber auch der mit viel Mut und Energie betriebenen Beharrlichkeit, Konfliktbereitschaft und Durchsetzungskraft von Getrud Gréciano. Als Vorbild in der Wissenschaft werden wir sie in respektvoller und freundschaftlicher Erinnerung behalten.- A.R

¹ Le titre courant (« Mais toi, féconde Autriche, épouse ! », devise prêtée aux Habsbourg pour évoquer leur effort fédérateur et ses bienfaits, résume ce que l'aptitude de Gertrud à la mise en réseau doit à son enracinement délibéré.

² Les distinctions honorifiques glanées par Gertrud aux quatre coins de l'Europe (Membre de l'Académie Européenne des Sciences et des Arts, Commandeur dans l'Ordre du Mérite (Autriche), Officier dans l'Ordre des Sciences et des Arts (Autriche), Officier dans l'Ordre du Mérite (Roumanie)) sont pertinentes dans ce contexte car elles ne restent pas sans influence sur la visibilité européenne de la germanistique française.- La distinction roumaine appelle une mention particulière : elle couronne une vaste opération d'assistance à la Roumanie (1989 sq) à laquelle Gertrud a réussi à associer activement Adrien Zeller, alors président de la Région Alsace.

Le graphisme ci-après a été trouvé dans les archives de Gertrud, sous le titre *Mémoire d'une linguiste*. Il ne délivre pas un savoir linguistique, ce n'est ni un graphe ni un stemma, il détourne avec humour un instrument des sciences exactes pour évoquer, par un calligramme onirique où se bousculent les mots du décideur, de l'assureur et du mari cardiologue, le souvenir des années où elle portait le projet de terminologie multilingue de la gestion du risque.



Sprich, dass ich dich sehe !

L'inédit de Gertrud, ci-après reproduit, n'était pas destiné à la publication, mais à une lecture à haute voix, devant les pairs. Il doit être lu comme une partition grâce à laquelle ceux qui ont connu Gertrud reproduiront son phrasé dans leur oreille interne. Tout a commencé en 2006 par une initiative des germanistes et slavistes de Paris IV qui voulaient célébrer les 60 ans de Dimitrij Dobrovolskij par une session d'étude dans la salle des Actes de la Sorbonne autour du thème « L'usage figuré de la langue ». Mais qui allait prononcer le discours d'accueil, analogue au rite centre-européen du pain et du sel à l'entrée du village ? L'honneur échet à Gertrud qu'ils firent venir de Strasbourg à cet effet :

Gertrud Gréciano

Université de Strasbourg

Universalien pro vs contra ? D.O.Dobrovolskij als Vermittler¹

Lieber Dimitrij, werte Kollegen,

1. Anlaß

Germanisten der Universität Paris Sorbonne - Subjektschwund geboten ! - vertrauten mir die ehrenvolle Aufgabe an, anläßlich des Geburtstages von Prof. Dobrovolskij, kurz sein Werk zu umreißen. Da Arbeit nur schwer von Leben zu trennen ist, konzentriert sich das linguistische Porträt auf Deine Ausbildung und Deine Publikationen ; manchmal werde ich notgedrungener Weise etwas persönlich. Da, laut Jahrestagung des Instituts für Deutsche Sprache (IDS 1992) Mannheim, Deutsch immer noch als Verkehrssprache in Mittel- und Osteuropa gelten kann und als solche auch in unserem Kontext hic et nunc die verbindende Kommunikationssprache ist, dürfen wir bei Deutsch bleiben.

2. Ausbildung

Deine Ausbildung, lieber Dimitrij, entspricht so ziemlich der unseren : 3jähriges intensives vorwiegend theoretisch sprachwissenschaftliches Studium in lebenden Fremdsprachen, bei Dir in Englisch und Deutsch an der Hochschule Maurice Thorez in Moskau, ergänzt durch weitere 4 Jahre theoretische Ausbildung in Sprach- und Übersetzungswissenschaft an der Universität Leipzig, wo Du 1978 in germanistischer Linguistik promovierst, und wir alle wissen von der Qualität dieses Faches zu Zeiten vor, während und nach der DDR ; warst Du, bis Du

¹ Nous avons reproduit le texte à l'identique, sauf quelques données factuelles concernant le Jubilaire et qu'il était seul à même de contrôler. Merci à D.O.Dobrovolskij pour sa relecture attentive et le soin apporté à la translittération.

Dich, zurück in Moskau im Jahr 1990 in allgemeiner und germanistischer Sprachwissenschaft habilitierst, 1992 mit einem Stipendium der Alexander von Humboldt Stiftung in Mannheim ausgezeichnet wirst und 1995 zusätzlich eine Professur für Russisch an der Akademie der Wissenschaften erwirbst.

3. Einmaligkeit des Vergleichs

Gemeinsam ist Dir und uns die Basisdefinition von Universalien als linguistische Eigenschaften, die möglichst vielen menschlichen Sprachen gemeinsam sind (Bußmann 1990,319). Unterschiedlich bleibt der theoretische Rahmen: philosophisch und genetisch im anglophonen (Greenberg 1966), logisch kommunikations-pragmatisch im deutschsprachigen Raum (Habermas 1971) im Appell an die Analogie (Gréciano 2013). Beide Tendenzen schärfen ihren vergleichenden Blick auf die Einzelphilologien. Es sind die Wanderjahre der internationalen Öffnung, für Dich natürlich sehr viel schwieriger als für uns und wenn Du Dich durchgesetzt hast, dann verdankst Du es mitunter auch einem Geheimnis, Deinem Geheimnis, dem Sport, Eistanz, der kein Tabou bleiben braucht, hat er doch Erfolg und Gelingen bis auf olympische Höhen in Aussicht gestellt. Ich betone diesen Sachverhalt, weil Marie Laurence Drillon, die beste meiner Studentinnen, ebenfalls Eistanz, heute pragmatisierte Dolmetscherin bei der EU Kommission in Brüssel ist, nachdem sie eine vorzügliche DEA Diplomarbeit der Phraseologie von « RÉUSSIR/GELINGEN, Zur Semantik des Sports » gewidmet hat, die mit den letzten Worten einer startenden Skiläuferin beginnt, bevor sich diese von der Zugspitze in den Tod stürzt. Deine Lehrtätigkeit von 1978 bis 1991 an der Hochschule Maurice Thorez - ab 1990 Linguistische Universität Moskau - dein Lehrstuhl für Deutsch an der Lomonossov Universität in Moskau 1996- 2012, parallel dazu Akademie der Wissenschaften Moskau (Institut für russische Sprache) von 1991 an verleihen Dir Stabilität, hindern Dich aber auch nicht, Lehr-, Forschungs- und Editionsprojekte in ganz Europa, wenn nicht rund um die Welt anzunehmen, wobei die Akademie der Wissenschaften in Wien schon fast Dein 2. auch administratives Standbein geworden ist (ein korpuslinguistisches Projekt von 2001 bis 2016). Eine umfangreiche und vielfältige wissenschaftliche und editoriale Tätigkeit, die Dir fachliche Anerkennungen eingebracht hat, wie den deutschen Grimm Preis und die schwedische Auszeichnung für wissenschaftliche Verdienste der Universität Umea.

4. Begegnung

Wir kennen einander indirekt seit EUROPHRAS 88, als I. Černyševa Dich uns « verheißen ». Dank der neutralen Schweiz, dem neutralen Österreich und natürlich der DDR, wissen wir seit H.Jaksche/A.Sialm/H.Burger (1981), H.Burger/A.Buhofer/A.Sialm (1982) und den Grazer Slavisten W.Eismann/

P.Grzybek (1987) von der Verwurzelung der Phraseologie in der Russistik, der abendteuerlichen Manuskriptübergaben bei Nacht und Nebel am Flughafen in Moskau (Gréciano 2012). Černyševa's Vortrag in Strasbourg (1989) war ganz gezielt der uns sonst kaum zugänglichen strukturtypologischen Phraseologieforschung der sowjetischen Germanistik mit dem Untertitel « Überblick und Ausblick » gewidmet. Ganz deutlich gehörtest Du in den « Ausblick » : « Ein weiterer Schritt in der strukturtypologischen Analyse der phraseologischen Systeme wurde in der sowjetischen Germanistik von D.O.Dobrovolskij gemacht. Von ihm stammt eine weiterführende strukturtypologische Analyse der phraseologischen Systeme von 3 germanischen Sprachen – des Deutschen, Englischen und Niederländischen, wobei der Autor auf der Theorie von Rajchštejn aufbauend den Rahmen der Strukturtypologie überschreitet und Voraussetzungen für einen neuen Bereich der linguistischen Forschung schafft – die Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik (vgl. dazu die Monographie des Autors) ». Immer noch indirekt setzt sich unser Kontakt fort, Černyševa empfiehlt mir die Rezension Deines Buches (G.Gréciano Etudes Germaniques 1989, 435), wofür Du mir am 4.1.90. dankst und anfragst, die Übersetzung meines Aufsatzes « Von der Struktur zur Kultur » in der ZFG 5/89 für den russischen Sammelband « Internationale Phraseologieforschung heute » hsg .von Kunin / Mokienko, machen zu können. Beide freuten wir uns auf die anlässlich EUROPHRAS 2000 in Aussicht gestellte und tatsächlich erfolgte Begegnung in Uppsala.

5 . Universalienlinguistik für Phraseologie

Was den universalienlinguistischen Ansatz zur Analyse von Phraseologie selbst betrifft, eine bedauernswerte Lücke in unserer westeuropäischen Lehre und Forschung, so ist er vielleicht nicht gerade das ideale Geburtstagsgeschenk ; gähnende Lücken der Chronologie in Theorie und Methodologie füllend, eignet er sich hingegen vorzüglich für Seminare, Vorlesungen und Ähnliches. Vielleicht kommen wir am 21. in Kooperation mit dem Jubilar im Rundtischgespräch noch darauf zu sprechen. Auf der Suche von operationalen Kriterien zeigt Dobrovolskij (1988,2004) deutlich die Nähe der sowjetischen zur anglophonen Strukturtypologie, die der gleichzeitigen deutschsprachigen Forschung entgeht, weil diese sich siehe EUROPHRAS 2000, vorwiegend mit kultur- und kunstträchtigen corpora befaßt (Eismann, Gréciano, 2004).

Wir wollen uns abschließend in Anlehnung an die damals entstehenden und sich verbreitenden Resümees einmal von Dobrovolskij (1988) selbst, zusätzlich von Černyševa (1989), Gréciano (1989) und Askedal (1990) auf eine sehr kurze Zusammenfassung bewiesener Hypothesen, also Thesen beschränken :

- *Wir verdanken Dir eine interessante Bibliographie berühmter Fachkollegen (Telija, Stepanova...), die wir zur damaligen Zeit kaum kennenlernen konnten ;*
- *ein wertvolles terminologisches Sachregister mit Seitenverweis auf Definitionen ;*
- *Phraseologische Universalien bauen auf dem dialektischen Verhältnis des Universellen und des Spezifischen in der Sprache auf ;*
- *Typologische Besonderheiten einer Sprache offenbaren sich auch im Subsystem der Phraseologie ;*
- *Phraseologische Universalien sind*
- *1.außersprachlich, 2.sprachlich oder 3. ‘eigentlich’/wesentlich / phraseologisch bedingt ;*
- *1.Außersprachlich : referenzielle vs konzeptuelle Bereiche / ungleichmäßig sprach-/kulturspezifisch verteilt ;
Auswirkung, je nach Quelle und nach Ziel, auf Bildlichkeit und Begrifflichkeit von Sprachen, Kulturen, Texten, Autoren und Stilen... (G.Greciano, 2013);*
- *2.Sprachlich : synonymie, homonymie, polysémie....*
- *3.Phraseologisch :doppelter Anthropozentrismus ;*
- *Analyse vs Synthese : Konstituententeilbarkeit vs -kombinierfestgeprägtheit ;*
- *Analytismusgrad : je stärker analytisch eine Sprache, desto regulärer das phraseologische System*
- *Indexberechnung /Phraseometrie der phraseologischen Frequenz Aktivität, Produktivität.*

6.Vorschläge für ein deutsch-französisches Projekt.

Die Universalienperspektive ist über den Sprachvergleich und die Überwindung der Einzelphilologien entstanden. Weitere kontrastive Analysen mögen ihre Aussagekräftigkeit stärken oder schwächen. Die anglophone vorwiegend strukturtypologische Interpretation erreicht die Germanistik über die Russistik. Empfehlens- und wünschenswert wäre die Überprüfung anhand des Sprachenpaars Deutsch / Französisch, da das Französische von S.Mejri (1997) ganz unabhängig von Dobrovol'skij, aber sehr passend zu Dir aufbereitet wurde (G.Gréciano 2012) und da für Deutsch Deine Ansätze zur Verfügung stehen. Die hier bereits mehrfach implizierten Gründe der Verteidigung münden in ein lautes PRO / FÜR die Universalienphraseologie, zumal ganz unabhängig voneinander, dennoch gleichzeitig, systemlinguistische Analysen / Thesen / Theorien auch in der französischen Germanistik zu Syntax und Semantik entstanden sind , wie J. David (1979) und E. Faucher (1984), deren wesentlicher Beitrag zur Universalien-

linguistik erst zu ermessen ist. Zur lückenfüllenden Wissenschaftschronologie gesellt sich der heute aktuelle Aufbau von Konstruktionsgrammatiken, die Methoden und Ergebnisse aus der Universalienperspektive zwingend machen, auch um die irrtümlichen Bedenken, eine gewisse Skepsis bzw. Resigniertheit bei den Autoren der Universalienlinguistik selbst bzgl. Hypothetik und phraseographischem Korpus zu bereinigen. Dimitrij z.B. entschuldigt sich bereits in seiner Habilitation für das auf Wörterbücher beschränkte Korpus, was nur angesichts der sich damals bereits verbreitenden elektronischen Gebrauchs-Korpora zu verstehen ist. Unüberlegter und unvorsichtiger Weise greifen Rezensoren (Askedal, Černyševa) Dimitrijs aus Bescheidenheit formulierte Selbstkritik wieder auf, was zu einer Fehleinschätzung führen kann. Dieser Umstand rechtfertigt keineswegs ein CONTRA, denn Phraseographie bleibt die wertvolle Quelle und das wertvolle Ziel von Phraseologearbeit, was auch an einer geringeren Zahl von Belegen schon exemplifiziert werden kann. In einer Zeit, da die Definition aus Wörtern der Gemeinsprache Termini der Fachsprache macht oder fachüberschreitend entlehnt, steht der Terminus « Universalie » für linguistische Neudefinitionen zur Verfügung. Wir wünschen diesem immer noch neuen und jung gebliebenen Forschungsgebiet der phraseologischen Universalien die ihm gebührende Rezeption und den Forschern die wohl verdiente Entdeckungsfreude. Mit meinem persönlichen Dank für Deine Vermittlung meines Forschungsaufenthalts an der Lomonossov Universität in Moskau sei diese Wertschätzung ein Geburtstagsgeschenk im Namen von uns allen an Dimitrij Dobrovol'skij !



2018

7. Zitierte Bibliographie

- J.Born/G.Stickel (Hsg.)(1993) : Deutsch als Verkehrssprache in Europa. Jahrbuch 1992. Berlin, de Gruyter.
- H.Burger/A.Buhofer/A.Sialm (Hsg.) (1982) : Handbuch der Phraseologie . Berlin, de Gruyter .
- I. Černyševa (1989) : « Strukturtypologische Phraseologieforschung in der sowjetischen Germanistik, Überblick und Ausblick. ». EUROPHRAS 88, 43-50.
- J. David (1979) : Syntaxe structurale, syntaxe systémique : contribution à l'analyse de la phrase allemande en thème et en rhème . Thèse d'Etat soutenue à Paris-Sorbonne 415 pp.
- D.O. Dobrovol'skij (1988) : Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik. Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, Linguistische Studien.
- (2004) « Semantische Teilbarkeit der Idiomstruktur : zu operationalen Kriterien » .In EUROPHRAS 2000 , 61-68.
- M.L. Drillon (1995): Du style des figures aux figures de style : terminologie et phraséologie du patinage. Strasbourg,.
- (1997) « Terminologie et Phraséologie de « RéUSSIR/GELINGEN. La sémantique du Sport ». Strasbourg.
- R.Eckert/K.Günther (1992) : Die Phraseologie der russischen Sprache . Leipzig, Langenscheidt, Verlag Encyklopädie.
- W.Eismann/P.Grzybek (Hsg.) (1987) : Semiotische Studien zum Rätsel. Bochum. Studienverlag Brockmeyer.
- EUROPHRAS 88 hsg. G.Gréciano (1989) : Phraséologie contrastive. Actes du Colloque International. Klingenthal/Strasbourg.
- EUROPHRAS 95 hsg. W. Eismann (1998) : Europäische Phraseologie im Vergleich : Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt. Studien zur Phraseologie und Parömiologie15. Bochum, Brockmeyer.
- E.Faucher (1984) : L'Ordre pour la clôture : essai sur la place du verbe allemand . Nancy , Presses universitaires de Nancy .
- J.J.H.Greenberg (Ed.) (1963), Universals of Language, Cambridge, Mass.
- G.Gréciano (1989 « Von der Struktur zur Kultur » in der ZFG 5/89, 517-527
- (1989) : Rezension zu D.Dobrovol'skij , Etudes Germaniques, Oktober-Dezember, 435.
- (2004) : « Die Wörter und die Bilder : *readymades* bei René Magritte ». In EUROPHRAS 2000, 151-159.

(2011) : *Tous les chemins mènent à Paris-Diderot* (Hrg. JPh.Zouogbo) « un itinéraire pour un Colloque. » (sous presse)

(2018) : « Le soleil se lève à l'Est. Ex oriente lux ». Evolutions de la recherche phraséologique ». Conférence dans le cadre du projet slavisant de l'Université Paris-Sorbonne :La mise en forme linguistique des stéréotypes identitaires. Maison de la recherche.

(2018) : « Le figement dans l'expression de la temporalité ». In : I. Sfar/P.-A. Buvet (dir.) : *La phraséologie entre fixité et congruence*. Hommage à Salah Mejri. Louvain-La-Neuve.

G.Greciano/A.Rothkegel (Hsg.)(1997) : *Phraseme in Kontext und Kontrast. Studien zur Phrasologie und Parömiologie* 13.

J.Habermas(1971) : *Vorbereitende Bemerkungen zu einer Theorie der kommunikativen Kompetenz*. Frankfurt.

H.Jaksche/A.Sialm/H .Burger(1981) (Hsg.) *Reader zur sowjetischen Phraseologie* Berlin, de Gruyter Studienbuch WdeG

S.Mejri (1997) : *Le Figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantiques* . Tunis. Publications de la Faculté de La Manouba.

Compassion

Gertrud n'a jamais voulu franciser son prénom, pas plus que celui de ses compatriotes établies de longue date en France. Coquetterie ? Pourquoi se serait-elle donné la peine de réhabiliter une maison de 180 ans non loin du village de sa mère ? Je l'ai vue pleurer à lourdes larmes à l'évocation fortuite de son pays natal. Miracle de la mémoire involontaire que la consommation de la madeleine de Proust n'a pas affadi. - Sa famille française a bien compris que l'annonce de son décès devait paraître aussi dans un quotidien régional autrichien et dans les formes autrichiennes.

L'exil est une chance et une souffrance. Comprendre cette souffrance est le plus sûr moyen d'atteindre la proximité grâce à laquelle l'expression « douceur du deuil » cesse d'être un paradoxe ou une provocation.¹



1963, dans le *Hofgarten*, l'année de la soutenance à l'Université d'Innsbruck, à 22 ans.

¹ Merci à Rodolphe Gréciano : sans ses apports, rien n'aurait pu être fait.

Nouveaux Cahiers d'Allemand

Les N.C.A. paraissent quatre fois l'an et sont administrés par l'association des Nouveaux Cahiers d'Allemand (A.N.C.A.) dont le Conseil d'Administration comprend

- MÉTRICH René, Université de Lorraine, Président
- AURIA Frédéric, ancien président de l'A.D.E.A.F., Vice-président
- FAUCHER Eugène, Université de Lorraine, Secrétaire
- MÉTRICH Régine, Trésorière
- SCHNEIDER-MIZONY Odile, Université de Strasbourg, Rédactrice en chef
- BERTRAND Yves, Université de Paris X – Nanterre.
- GAUTHEROT Laure, Lycée Jean Rostand de Strasbourg
- GEIGER-JAILLET Anémone, E.S.P.E. de l'Académie d'Alsace
- HERMANN Ulrich, A.P.L.V.
- KAUFFER Maurice, Université de Lorraine
- MORGEN Daniel, I.P.R. honoraire, Académie d'Alsace
- RUDIO Yves, Association LEHRER Denkfabrik, association professionnelle pour l'enseignement bilingue dans les académies de Strasbourg et Nancy-Metz

Pour tout ce qui concerne la rédaction, adresser la correspondance à la Rédactrice en chef, Mme SCHNEIDER-MIZONY, Département d'études allemandes de l'Université, 22 rue René Descartes, BP 80010, 67084 Strasbourg cedex ; pour l'administration : Mme MÉTRICH, adresse ci-après.

Les N.C.A. paraissent sous le double sigle "ANCA" et "ADEAF" en vertu d'une convention de coopération entre les deux associations, dont le texte figure page 267 du n° 1983/4.

ABONNEMENTS

- Paiement par chèque : à l'ordre de Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand à envoyer à Mme R. MÉTRICH, 18, rue d'Iéna, 54630 RICHARDMÉNIL.
- Paiement par virement SEPA :
 - IBAN : FR7610278040470002104070150 - BIC : CMCIFR2A
- Abonnement à l'année civile 2020 (abonnement 2021 inchangé) :
 - Particuliers : 30 euros Institutions : 45 euros
 - Tarif Etudiants (photocopie carte d'étudiant) : 20 euros
 - Prix de vente au numéro : 14 euros

ADHÉSION À L'ASSOCIATION

Cotisation 2020 : 6 euros (cotisation 2021 inchangée)

Siège Social

ATILF/ UMR 7118 CNRS, 44 Avenue de la Libération - BP 30687 - 54063 NANCY Cedex

Tous droits de production et de reproduction réservés.

© Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand et les Auteurs.

READHESION ET/OU REABONNEMENT *

Mme/Mlle/M. Prénom : Nom :

Adresse : n° rue ou lieu-dit.....

Code postal :

--	--	--	--	--

 Ville :

Ancienne adresse (si changement récent) :

@-adresse :

Etablissement d'exercice :

Cocher les cases correspondant à la commande :

- Se réabonne aux NCA pour l'année 2021
 - Tarif ordinaire : 30 €
 - Tarif étudiants (joindre photocopie de carte étudiant) : 20 €
 - Tarif institutions : 45 €
- Commande *Les Invariables Difficiles*. Dictionnaire allemand-français des particules, interjections et autres mots de la communication. (Disponible seulement sous forme de fac-similé au format A4 avec reliure plastique solide.)
(Les 4 tomes : 54 € + 13,75 €, tarif postal 2021)
- Commande *Initiation au commentaire grammatical* 8° éd., 2003, de René Métrich
(Disponible sous forme de fac-similé) : 15 € + 6 € (tarif lettre verte 2021).
- Commande *Principes de métrique allemande* de Jean Fourquet (nous consulter)
- Commande *Des Racines et des Ailes. Mélanges pour J. Petit* : 10 € + 7,75 €
- Commande *Didascalies. Mélanges pour Y. Bertrand* : 12 € + 7,75 €
- Renouvelle son adhésion à l'Association des *Nouveaux Cahiers d'Allemand*.
Cotisation 2021 : 6 €

Date et signature :

La liste des articles parus dans les numéros des années précédentes peut être envoyée sur demande (joindre timbres pour une valeur de 5 €).

Adresser un chèque global libellé à l'ordre de :
Association des Nouveaux Cahiers d'Allemand, avec le présent bulletin,
à Mme METRICH, 18, rue d'Iéna, 54630 RICHARDMENIL.

Paiement par virement SEPA (Attention! Nouveau compte au Crédit Mutuel) :
IBAN: FR7610278040470002104070150 BIC: CMCIFR2A

PRIX DE VENTE AU NUMERO 14 €

* Rayez la mention inutile